

Inhalt

Eva LAVRIC
Vorwort 11

1. KONTRASTIVE TEXT- UND DISKURSLINGUISTIK

Cornelia FEYRER
Qui s’y frotte s’y pique: Guerilla- und Gendermarketing
als (interkulturelle) Instrumente der Gesundheitskommunikation 19

Eugenio VERRA
Europa sul web: un’analisi contrastiva italiano-tedesco..... 53

Bettina FETZER
Emotionen als Argumentationsgegenstand –
Erfassung argumentativer Sequenzen anhand von
Argumentationsindikatoren in mehrsprachigen Teilkorpora 73

Mailyne LÜBKE
Empatía en las lenguas románicas:
análisis contrastivo e intrarrománico de comentarios en las redes sociales..... 97

Tania BAUMANN
Offizielle touristische Websites im Deutschen und Italienischen –
eine kontrastive Studie 121

Nadine RENTEL
Der Nachhaltigkeitsdiskurs von Nespresso France und
Nespresso Deutschland im Wechselspiel mit KundInnenreaktionen.
Ein Vergleich der Facebookseiten des Unternehmens..... 145

Paul MAYR

La perifrasi *va tradotta*, ma come? Übersetzungsmöglichkeiten der
italienischen Verbalperiphrase *andare* + *participio passato*
in politischen Diskursen ins Französische und Spanische 175

2. KONTRASTIVE REFERENZSEMANTIK

Gerda HASSLER

Definite und indefinite Nominaldetermination
im Deutschen und in romanischen Sprachen 203

Dominique DIAS, Emmanuel BAUMER, Catherine SCHNEDECKER

Les chaînes de référence dans les résumés de films.
Étude contrastive allemand-anglais-français..... 225

Jörn ALBRECHT, Iris PLACK

Anaphorik und Kataphorik im Deutschen, Englischen und einigen
romanischen Sprachen als Problem der kontrastiven Sprachwissenschaft
und der Übersetzung. Mit Berücksichtigung von Leistung
und Grenzen maschineller Übersetzungsprogramme 255

3. KONTRASTIVE PRAGMATIK UND SOZIOLOGUE

Verónica BÖHM

El uso discursivo y pragmático de las construcciones epistémicas
je sais, yo sé y eu sei en comparación con *I know / ich weiß*..... 277

Claudia COPPOLA, Giorgia MANNAIOLI, Viviana MASIA

Così implicito che scompare. Uno sguardo alla traduzione
della comunicazione implicita in testi persuasivi 301

Gudrun HELD

‘Gefälliges’ Bitten – oder:

Sprachliche Höflichkeitskonventionen unter der kontrastiven Lupe..... 325

4. KONTRASTIVE MORPHOLOGIE UND SYNTAX

Bernhard HAIDACHER

Gebundene neoklassische Morpheme

im Französischen und Italienischen unter Einbeziehung des Deutschen..... 359

Federica MASIERO

Unflektierte postnominale Adjektive

im Sprachvergleich Deutsch / Italienisch..... 379

5. KONTRASTIVE ANWENDUNGEN IN DER TRANSLATION

Steven SCHOONJANS

Die Übersetzung der IAW-Phrasen

bei Harry Potter und SpongeBob Schwammkopf..... 401

Eduardo José JACINTO GARCÍA, Astrid SCHMIDHOFER

Colocaciones frecuentes en textos descriptivos de arquitectura en español

y alemán: semejanzas y diferencias en los procesos de metaforización..... 423

Eva LAVRIC, Monika MESSNER

Langoustine. Knackiges Gemüse / Satay / Misosuppe –

Le plurilinguisme dans les cartes de restaurants avec et sans traduction 447